

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Рабочая программа дисциплины

**Профессионально-ориентированный перевод
(второй иностранный язык) французский**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания иностраннных языков и культур
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2026

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3
Профессиональные		ПК-4

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
ПК -4	Способен владеть профессиональной этикой, знать этикет и правила поведения в различных коммуникативных ситуациях	ПК-4.1. Знает коммуникативные и этические нормы, приемлемые в обществе стран изучаемого языка. ПК-4.2. Использует уместные языковые клише в стандартных коммуникативных и профессиональных ситуациях. ПК-4.3 Демонстрирует навыки речевого поведения в различных коммуникативных и профессиональных ситуациях.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
Код компетенции	ПК-4		
	- прагматические параметры коммуникации (адаптация языковых единиц к предмету общения, коммуникативной ситуации, типу адресата); - правила этикетного поведения в различных ситуациях общения.	- устанавливать межкультурные контакты и совместно составлять проекты в области профессиональной деятельности; - распознавать использование культурологических стереотипов в разных сферах общения.	- навыками адекватного использования различных видов речевых действий в разных коммуникативных ситуациях; - навыками порождения связных монологических и диалогических высказываний в устной и письменной форме.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Основы исследовательской деятельности», «Основы межкультурной коммуникации», «Профессиональная этика», «Стилистика русского языка», «Основы самообразования».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: педагогический.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная с применением ДОТ</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	6/216	6/216	6/216
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа		8	-
Занятия семинарского типа	108	24	8
Промежуточная аттестация: экзамен, зачет	18	18	9
Самостоятельная работа (СРС)	90	166	199

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/ п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабора торн ые работ ы	Иные	
1.	Типы повествования и прозаические системы.			10				9
2.	Основные особенности научного стиля.			8				9
3.	Грамматические трансформации.			10				9
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.			12				9
5.	Структурная замена.			10				9
6.	Передача артиклей на русский язык.			12				9
7.	Перевод безличных оборотов.			12				9
8.	Перевод модальности.			12				9

9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.			10				9
10.	Перевод безэквивалентной лексики.			12				9
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого			108				90

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/ п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабора торн ые работ ы	Иные	
1.	Типы повествования и прозаические системы.	1		3				16
2.	Основные особенности научного стиля.	1		3				18
3.	Грамматические трансформации.	1		3				16
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	1		3				18
5.	Структурная замена.	1		3				16
6.	Передача артиклей на русский язык.	1		3				18
7.	Перевод безличных оборотов.	0,5		3				16
8.	Перевод модальности.	0,5		1				16
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.	0,5		1				16
10.	Перевод безэквивалентной лексики.	0,5		1				16
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого	8		24				166

6.1.3. Заочная форма обучения с применением ДОТ

		Виды учебной работы (в часах)
--	--	-------------------------------

№ п/п	Раздел/тема	Контактная работа						Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практи ческие занятия	Семи нары	Лабор аторн ые раб.	Иные занятия	
1.	Типы повествования и прозаические системы.			1				20
2.	Основные особенности научного стиля.			0,5				20
3.	Грамматические трансформации.			0,5				20
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.			0,5				20
5.	Структурная замена.			0,5				20
6.	Передача артиклей на русский язык.			1				20
7.	Перевод безличных оборотов.			1				20
8.	Перевод модальности.			1				20
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.			1				20
10.	Перевод безэквивалентной лексики.			1				19
	Промежуточная аттестация	9						
	Итого			8				199

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Типы повествования и прозаические системы.	Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
2.	Основные особенности научного стиля.	Понятие функциональных стилей речи. Определение научного стиля. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности.
3.	Грамматические	Определение грамматических трансформаций.

	трансформации.	Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
5.	Структурная замена.	Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация.
6.	Передача артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
7.	Перевод безличных оборотов.	Понятие пассивного залога. Употребление и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Употребление инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Употребление причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Употребление герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
8.	Перевод модальности.	Понятие эмфазы и эмфатических конструкций. Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Употребление эмфазы и эмфатических конструкций. Перевод эмфатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности. Перевод модальных слов и глаголов.
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опускание, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
10.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.

6.2.2. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Типы повествования и прозаические системы.	Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
2.	Основные особенности	Понятие функциональных стилей речи. Определение

	научного стиля.	научного стиля. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности.
3.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
5.	Структурная замена.	Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация.
6.	Передача артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
7.	Перевод безличных оборотов.	Понятие пассивного залога. Употребление и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Употребление инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Употребление причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Употребление герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
8.	Перевод модальности.	Понятие эмфазы и эмфатических конструкций. Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Употребление эмфазы и эмфатических конструкций. Перевод эмфатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности. Перевод модальных слов и глаголов.
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опускание, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
10.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.

6.2.3. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
--------------	---	--

1.	Типы повествования и прозаические системы.	Содержание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства.
2.	Основные особенности научного стиля.	Определение научного стиля. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности.
3.	Грамматические трансформации.	Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций.
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
5.	Структурная замена.	Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация.
6.	Передача артиклей на русский язык.	Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод.
7.	Перевод безличных оборотов.	Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Употребление причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Употребление герундия и герундиальных оборотов.
8.	Перевод модальности.	Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Употребление эмфазы и эмфатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Употребление модальности.
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций. Перевод безэквивалентной лексики.	Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Транскрибирование. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов.
10.	Типы повествования и прозаические системы.	Содержание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства.

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Типы повествования и прозаические системы.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.
2.	Основные особенности научного стиля.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.

		Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
3.	Грамматические трансформации.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
4.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
5.	Структурная замена.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
6.	Передача артиклей на русский язык.	Опрос, творческий проект, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
7.	Перевод безличных оборотов.	Опрос, проблемно-аналитические задания, творческий проект, задание к интерактивному занятию. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
8.	Перевод модальности.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
9.	Понятие лексико–семантических трансформаций.	Опрос, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
10.	Перевод безэквивалентной лексики.	Опрос, проблемно-аналитическое задание. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Метелькова, Л. А. Français sur objectifs spécifiques / Французский язык для профессиональных целей: учебно-методическое пособие / Л. А. Метелькова, О. В.

Кобзева, Е. А. Оганесян. — Москва : МИСИ-МГСУ, ЭБС АСВ, 2023. — 45 с. — ISBN 978-5-7264-3266-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134601.html>

2. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145808.html>

3. Шушарина, Г. А. Введение в профессиональную деятельность переводчика: учебное пособие / Г. А. Шушарина. — Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2024. — 57 с. — ISBN 978-5-7765-1569-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL:

<https://www.iprbookshop.ru/140642.html>

4. Шейко, А. М. Письменный текст перевода в аспекте прикладной лингвистики: учебное пособие / А. М. Шейко. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 82 с. — ISBN 978-5-9935-0465-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145643.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

1. Автандилова, Е. М. Французский язык для бакалавров, обучающихся по направлениям подготовки «Филология», «Педагогическое образование» (средний уровень) : учебное пособие / Е. М. Автандилова, С. М. Кравцов. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2024. — 100 с. — ISBN 978-5-9275-4782-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/146917.html>

2. Зеленская, О. В. Французский язык. Проверяем наши знания = Le Français. Testons nos connaissances: практикум / О. В. Зеленская. — Омск : Издательство Омского государственного университета, 2022. — 83 с. — ISBN 978-5-7779-2593-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/128914.html>

8.3. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода:

<http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <https://www.institutfrancais.ru/ru/moskva> Сайт Французского Института
2. <https://www.courstraduireredigeranglais.fr/s-entrainer-%C3%A0-traduire-des-textes-de-l-anglais-au-fran%C3%A7ais-c-est-gratuit/>
3. www.wordle.net/
4. https://linguistech.ca/Online_MT_F_EXCERTT_I
5. <http://english-a-la-carte.com/fr/circle2>
6. <https://www.podcastfrancaisfacile.com/traduction/devoir-exercice-de-traduction.html>
7. <http://cours.ifmadrid.com/prof/entrainement/entrainement.htm>
8. <https://yellowdolphins.com/publications/articles/test-comparatif-12-outils-de-traduction/>
9. <https://www.ionos.fr/digitalguide/web-marketing/analyse-web/les-meilleures-applications-de-traduction-pour-android-et-ios/>
10. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайн-режиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Операционные системы семейства Windows;
2. Microsoft Office;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс): веб версия;
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический

справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ): веб версия;

6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы семейства Windows, антивирус Kaspersky Endpoint Security.

КонсультантПлюс веб версия, Гарант веб версия

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, VLC Media Player

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы семейства Windows, Microsoft Office, антивирус Kaspersky Endpoint Security.

КонсультантПлюс веб версия, Гарант веб версия

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Notepad++, Pinta, GIMP, Inkscape, OpenShot, FreeCAD, LibreCAD, Jamovi, AnyLogic, Visual Studio, Unity

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайн-режиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- *диспут*
- *анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач*
- *ролевая игра;*
- *круглый стол;*
- *мини-конференция*
- *дискуссия*
- *беседа.*

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Профессионально-ориентированный перевод (второй иностранный язык)

Направление подготовки	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
Квалификация выпускника	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3 ПК-4

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
ПК -4	Способен владеть профессиональной этикой, знать этикет и правила поведения в различных коммуникативных ситуациях	ПК-4.1. Знает коммуникативные и этические нормы, приемлемые в обществе стран изучаемого языка. ПК-4.2. Использует уместные языковые клише в стандартных коммуникативных и профессиональных ситуациях. ПК-4.3 Демонстрирует навыки речевого поведения в различных коммуникативных и профессиональных ситуациях.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
Код компетенции	ПК-4		
	- прагматические параметры коммуникации (адаптация языковых единиц к предмету общения, коммуникативной ситуации, типу адресата); - правила этикетного поведения в различных ситуациях общения.	- устанавливать межкультурные контакты и совместно составлять проекты в области профессиональной деятельности; - распознавать использование культурологических стереотипов в разных сферах общения.	- навыками адекватного использования различных видов речевых действий в разных коммуникативных ситуациях; - навыками порождения связных монологических и диалогических высказываний в устной и письменной форме.

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО / ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение,

		используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО / ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО / ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;

		При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО / НЕ ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

7 СЕМЕСТР

ПК -3 (Перевод)

1. Найдите правильный перевод. La question la plus sensible aux peuples celle qui est au centre de l'actualité.

- A) Вопрос, который всегда волновал население, в центре внимания на сегодняшний день.
- B) Население всегда интересуется вопросом, стоящим на повестке дня.
- C) Вопрос, который более всего волнует народы, основная проблема современности.

Ответ: C) Вопрос, который более всего волнует народы, основная проблема современности.

2. Назовите жителя Китая:

- A) Chainois
- B) Chinois
- C) Chenois

Ответ: B) Chinois

3. Найдите точный перевод «краеугольный камень»:

- A) pierre ronde
- B) pierre rectangulaire
- C) pierre angulaire

Ответ: C) pierre angulaire

4. «Абстрактность» переводится:

- A) caractère abstrait
- B) abstraction

C) abstractivité

Ответ: A) caractère abstrait

5. Найдите точный перевод «добиться независимости»:

A) recevoir l'indépendance

B) obtenir l'indépendance

C) accéder à l'indépendance

Ответ: B) obtenir l'indépendance

6. Найдите правильный перевод. La conclusion du traité constitua un tel événement.

A) Данное событие окончилось заключением договора.

B) Таким событием явилось заключение договора.

C) Заключение договора стало грандиозным событием.

Ответ: B) Таким событием явилось заключение договора.

7. Переведите. «Выполнять закон»:

A) appliquer une loi

B) composer une loi

C) expliquer une loi

Ответ: A) appliquer une loi

8. Дайте правильный перевод выражения «à dessein»:

A) сознательно

B) умышленно

C) уточнено

Ответ: B) умышленно

9. «Ревизионная комиссия» переводится:

A) commission de contrôle financier

B) reprise financier

C) finances supervisées

Ответ: A) commission de contrôle financier

10. Найдите точный перевод «выступить с опровержением»:

A) applaudir

B) mentir

C) démentir

Ответ: C) démentir

11. «Временно прервать заседание» переводится:

A) arrêter la séance

B) suspendre la séance

C) continuer la séance

Ответ: B) suspendre la séance

12. Найдите правильное название жителя Черногории:

A) Monténégrin

B) Croate

C) Serbe

Ответ: A) Monténégrin

13. Найдите синоним выражения «une exploitation agricole»:

- A) une usine
B) une industrie
C) une ferme
Ответ: C) une ferme

14. «Возобновлять полномочия» переводится:

- A) renouveler ses mandats
B) renouveler les défis
C) reprendre des mandats
Ответ: A) renouveler des mandats

15. Укажите соответствующую аббревиатуру «Комиссия европейских сообществ»:

- A) ECC
B) CEC
C) CCE
Ответ: C) CCE

16. «Журнал, выходящий два раза в месяц» переводится:

- A) une revue hebdomadaire
B) une revue bimensuelle
C) une revue quotidien
Ответ: B) une revue bimensuelle

17. Дайте правильный перевод выражения «inspirer confiance»:

- A) оказать доверие
B) лишить доверия
C) внушать доверие
Ответ: C) внушать доверие

18. Дайте правильный перевод выражения «нерешенный вопрос»:

- A) la question inexploré
B) la question non étudié
C) la question en suspens
Ответ: C) la question en suspens

19. Дайте правильный перевод выражения «monter une affaire»:

- A) составить проект
B) открывать дело
C) испортить дело
Ответ: B) открывать дело

21. Задание на соответствие. Установите соответствие между видом переводческой трансформацией и переводом:

	трансформация		перевод
1	La Traduction Directe (Littérale)	A	синхронный перевод
2	La Traduction Simultanée	Б	культурно адаптационный перевод
3	Adaptation (ou équivalence culturelle)	В	прямой (буквальный) перевод

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1B, 2A, 3Б

ПК-4

1. Choisissez l'équivalent: le Chef de la Maison Blanche

A) le secrétaire d 'Etat américain

B) le Premier ministre de Canada

C) le Président des Etats-Unis

Ответ: C) le Président des Etats-Unis

2. Choisissez l'équivalent: l'exécutif

A) le parlement

B) le législatif

C) le gouvernement

Ответ: C) le gouvernement

3. Choisissez l'équivalent: le pape

A) le parlement

B) le souverain pontife

C) le gouvernement

Ответ: B) le souverain pontife

4. Choisissez l'équivalent: le parlement

A) le gouvernement

B) le souverain pontife

C) le législatif

Ответ: C) le législatif

5. Trouvez l'inversion du sujet :

A) Сегодня господин Н. отбывает в Париж.

B) Глава римско-католической церкви призвал к солидарности с народами Африки.

C) В столицу Швейцарии с рабочим визитом прибыл министр внешней торговли Австрии.

Ответ: C) В столицу Швейцарии с рабочим визитом прибыл министр внешней торговли Австрии

6. Дайте правильный перевод выражения «à défaut de»:

A) за неимением

B) из-за дефекта

C) по ошибке

Ответ: A) за неимением

7. Дополните фразу. Hier le Premier ministre a reçu la visite _____ l'ambassadeur N.

A) du

B) de

C) à

Ответ: B) de

8. Дополните фразу. _____ le centralisme monarchique avait atteint son apogée.

- A) Sous Napoléon I
- B) Sous Napoléon III
- C) Sous Louis XIV

Ответ: C) Sous Louis XIV

9. Дополните фразу. Le ministre français des Affaires étrangères se rend _____ visite officielle en Chine dans la deuxième, quinzaine de septembre, annonce-t-on au Quai d'Orsay.

- A) en
- B) au
- C) sur

Ответ: A) en

10. «Место постоянного пребывания организации» переводится:

- A) le département de l'organisation
- B) le siège de l'organisation
- C) l'état de l'organisation

Ответ: B) le siège de l'organisation

11. «La papeterasserie» переводится:

- A) бумаготворчество
- B) документы
- C) канцелярский магазин

Ответ: A) бумаготворчество

12. Вставьте предлог. Selon le ministre de l'Information l'année écoulée aura été dure _____ tous les quotidiens nationaux.

- A) sur
- B) au-delà de
- C) pour

Ответ: C) pour

13. «Киноработники» переводится:

- A) les ouvriers du cinéma
- B) les collaborateurs du cinéma
- C) les cinéastes

Ответ: C) les cinéastes

14. «Культурно-религиозные традиции» переводится:

- A) les traditions culturelles et religieuses
- B) les traditions culturelles et croyantes
- C) les coutumes culturelles et pieuses

Ответ: A) les traditions culturelles et religieuses

15. Дайте правильный перевод выражения «двухсотлетие»:

- A) deuxcentenaire
- B) bicentenaire
- C) deuxcentaine

Ответ: B) bicentenaire

16. Дайте правильный перевод выражения «страны-участники (соглашения)»:

- A) les pays signatures

B) les pays sanataires
C) les pays signataires
Ответ: C) les pays signataires

17. Дайте правильный перевод выражения «porter préjudice à qn»:

- A) нанести ущерб кому-либо
B) осуждать кого-либо
C) нести ответственность за кого-либо

Ответ: A) нанести ущерб кому-либо

18. Дополните фразу. Le principal objectif de l'ONU est _____ maintenir la paix dans le monde.

- A) pour
B) sur
C) de

Ответ: C) de

19. Дайте правильный перевод выражения «à titre officiel»:

- A) по индексу дела
B) в официальном порядке
C) под официальным номером

Ответ: B) в официальном порядке

21. Задание на соответствие. Установите соответствие началом положения профессионального этикета и концовкой предложения:

	Начало		Концовка
1	Уважение и вежливость	А	соответствие одежды имиджу компании и отрасли
2	Внешний вид предполагает	Б	надежность, ответственность и осмотрительность
3	Профессионализм – это	В	коллег и их графика с опорой на элементы уважительного общения

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1В, 2А, 3Б

Примерный список вопросов

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Содержание и структура текста.
3. Стилистические приемы и выразительные средства.
4. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
5. Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности научного стиля.
6. Определение грамматических трансформаций.
7. Причины применения грамматических трансформаций.
8. Виды грамматических трансформаций.
9. Уровни применения грамматических трансформаций.

10. Понятие нулевого и частичного перевода.

Проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

Задание 1.

1. Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.
2. Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?
3. Переведите текст.

Задание 2.

1. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладает научный стиль.
2. Самостоятельно подберите научный текст и проанализируйте особенности данного стиля.

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Особенности научного стиля.
3. Грамматические трансформации.
4. Нулевой перевод. Частичный перевод.
5. Структурная замена.
6. Передача артиклей на русский язык.
7. Перевод безличных оборотов.
8. Перевод модальности.
9. Понятие лексико-семантических трансформаций.
10. Перевод безэквивалентной лексики.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Типы повествования и прозаические системы.
2. Особенности научного стиля.
3. Грамматические трансформации.
4. Нулевой перевод. Частичный перевод.
5. Структурная замена.
6. Передача артиклей на русский язык.
7. Перевод безличных оборотов.
8. Перевод модальности.
9. Понятие лексико-семантических трансформаций.
10. Перевод безэквивалентной лексики.

Задания к интерактивным занятиям

Проведение имитации международных переговоров.

Ролевая игра бюро переводов. Студент 1 получает тексты для письменного перевода. Студент 2 получает тексты, который студент 1 будет переводить.

- 1) Студент 1 — письменный переводчик в бюро переводов.
- 2) Студент 2 — редактор, который правит и комментирует перевод, сделанный студентом

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Parlez de votre appartement. Combien de pièces y-a-t-il? Quelle est votre pièce préférée, pourquoi? Décrivez-la.
2. Vous habitez loin de l'université? Comment vous y arrivez? Parler de votre itinéraire habituel.
3. Parlez de votre emploi de temps en semaine et pendant le week-end. Quels cours vous avez, à quelle heure? Vous allez souvent au cinéma?
4. Comment vous préférez voyager: prendre un forfait ou faire tout vous-mêmes?
5. Quels vêtements vous portez aujourd'hui? Quels vêtements vous avez porté hier? En été?
6. Qu'est-ce que vous mangez pour le petit déjeuner, déjeuner, dîner?
7. Quelle est la spécialité de votre pays? Comment on la prépare?
8. Qu'est-ce que vous avez fait pendant les vacances passées? Qu'est-ce que vous avez fait hier?
9. Quelles régions et villes de France vous connaissez? Quelle ville vous avez aimé le plus?
10. Avez-vous envie de visiter Paris? Quels monuments de Paris vous voudriez visiter?
11. Quel temps fait-il aujourd'hui? Quel temps il a fait hier? Quel temps il a fait pendant les vacances?
12. Qu'est-ce que vous allez faire après l'épreuve, demain? Quels sont vos projets pour l'été?
13. Regardez-vous la télévision? Lisez-vous des journaux? Comment apprenez-vous l'information?
14. Quel est votre attitude envers le sport? Quel sport faites-vous?
15. Qu'est-ce que vous faites si vous vous sentez malade? Tombez-vous malade souvent?
16. Quel est votre loisir préféré? Qu'est-ce que vous allez choisir: le cinéma ou le théâtre, pourquoi?
17. Est-ce que vous faites attention à la mode? Quel est la différence entre la mode et le style?
18. Est-ce que c'est mieux d'habiter dans un appartement ou dans une maison? Pourquoi?
19. Qu'est-ce que vous allez choisir: habiter en ville ou à la campagne? Pourquoi?
20. Même si on a peu d'argent, il est plus économique d'acheter son lieu de vie que de le louer. Qu'en pensez-vous?
21. Il ne faut pas faire confiance aux dietéticiens; ils changent tout le temps d'avis. Qu'en pensez-vous?
22. Si vous habitez en ville dans un appartement, aurez-vous un chien? Donnez les raisons de votre choix.
23. À votre avis, peut-on vivre aujourd'hui sans voiture? Donnez vos raisons.
24. Êtes-vous pour la répartition des travaux de la maison entre les différents membres d'une famille? Comment pourriez-vous l'organiser?
25. Peut-être faut-il se méfier des achats à crédit. Qu'en pensez-vous?
26. On n'enseigne pas bien les langues vivantes. Qu'en pensez-vous?
27. Il ne faut pas enseigner les langues mortes. Qu'en pensez-vous?
28. Qu'en pensez-vous: pourquoi les jeunes Français ne parlent-ils pas bien les langues étrangères?
29. Il ne faut enseigner que l'anglais. Qu'en pensez-vous?
30. Grâce aux traductions simultanées et aux progrès technologiques, il n'est plus nécessaire d'apprendre les langues étrangères. Qu'en pensez-vous?

Реализация программы с применением ДОТ:

Типовые проблемные задачи

Задача 1.

Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.

Задача 2

Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладает научный стиль?

Типовые ситуационные задачи

Задача 1

Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?

Задача 2.

Самостоятельно подберите научный текст и проанализируйте особенности данного стиля.

Типовые тесты:

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Traduisez le mot <i>bocal</i> en russe:
		1. Стакан
		2. бокал
		3. банка
		d) вокал
2.		Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: <i>Sur cette photo, c'est ma fille <u>dansant</u>.</i>
		a) Существительное
		b) Глагол
		c) Прилагательное
		d) Причастие
3.		В предложении <u><i>Pendant les négociations les participants ont signé un accord très important pour le pays.</i></u> выделенное слово употреблено в значении
		a) Аккорд
		b) соглашение

		с) диплом
		d) сертификат
4.		В предложении <u>Cet article, que je viens de lire, porte sur les problèmes économiques du pays.</u> выделенное слово употреблено в значении
		a) статья
		b) артикль
		с) товар
		d) пункт
5.		Верны ли соответствия? A) banc – скамейка B) banc — банк
		a) А-нет, В-да
		b) А-да, В-да
		с) А-нет, В-нет
		d) А-да, В-нет
6.		Traduisez le mot souligné: Pierre a pris <u>le bâton</u> pour le lâcher à son chien.
		a) Батон
		b) палка
		с) жезл
		d) посох
7.		Traduisez le mot souligné: Je viens de visiter <u>la capitale</u> de la France, elle est formidable!
		a) Столица
		b) буква
		с) город
		d) капитал
8.		Укажите соответствие: conducteur (plusieurs réponses sont possibles)
		a) кондуктор
		b) водитель
		с) шофер
		d) режиссер

9.		Traduisez le mot souligné: C'est Noël! Les rues abondent en <u>décorations</u>.
		a) Декорации
		b) награда
		c) орден
		d) украшения
10.		Traduisez le mot souligné: Merci pour le dîner, tu es si <u>hospitalier</u>!
		a) Гостеприимный
		b) Больничный
		c) Враждебный
		d) Недружелюбный

Ответы: 1-с; 2-d; 3-b; 4-a; 5-d; 6-b; 7-a; 8-b,c; 9-d; 10-a.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки

объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременно разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.